

法律英语专业 教学大纲

教育部人文社会科学研究项目（10YJAZH114）

中国政法大学
法律英语教学与测试研究中心
课题组

法律英语专业 教学大纲

Falü Yingyu Zhuanye Jiaoxue Dagang

教育部人文社会科学研究项目 (10YJAZH114)

法律英语教学与测试研究中心
课题组

 外语教育出版社·北京
WUYANG EDUCATION PRESS BEIJING

图书在版编目 (C I P) 数据

法律英语专业教学大纲 / 中国政法大学法律英语教学与测试研究中心课题组编. -- 北京: 高等教育出版社, 2013.12

ISBN 978-7-04-039000-1

I. ①法… II. ①中… III. ①法律—英语—高等学校—教学大纲 IV. ①H31-41

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 286264 号

策划编辑 姜 洁
责任编辑 姜 洁
书籍设计 张申申
责任校对 窦丽娜
责任印制 尤 静

出版发行 高等教育出版社
社 址 北京市西城区德外大街 4 号
邮政编码 100120
印 刷 北京四季青印刷厂
开 本 787mm × 960mm 1/16
印 张 16
字 数 171 千字
购书热线 010-58581118
咨询电话 400-810-0598
网 址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>
网上订购 <http://www.landracom.com>
<http://www.landracom.com.cn>
版 次 2013 年 12 月第 1 版
印 次 2013 年 12 月第 1 次印刷
定 价 25.00 元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题,
请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

物 料 号 39000-00

前 言

随着我国加入世界贸易组织（WTO）和世界经济一体化进程的不断加快，国际交流合作日益加强，涉外法务活动空前频繁，法律英语的重要性日渐凸显。法律英语证书（LEC）全国统一考试的成功推出和中央政法委、教育部“卓越法律人才计划”的顺利启动，无疑把法律英语的学习和研究推向了高潮。

法律英语（Legal English），在英语国家中被称为 Legal Language 或 Language of the Law，即法律语言，是普通法系国家（主要是英美国家）的律师、法官、法律工作者所使用的习惯用语和行话。法律英语是法律语言的一种，它属于应用语言学的范畴，是一种具有法律职业技能特征的职业语言。法律英语是法律科学与英语语言学有机融合形成的实践性很强的交叉学科，因此，其研究应从两个视角进行：一是按照法律科学的观点、方法以及法律规范、法律文书的文体特征来研究英语语言在法学理论及司法实践中的运用；二是运用语言学，尤其是应用语言学的基本原理和方法研究法律科学和司法实践中的英语语言特点。

面对目前国内法律英语的教学体系不甚完善、师资力量单薄、教学内容没有统一标准等问题，我们组织有关专家在做了大量调查研究的基础上编写了这本《法律英语专业教学大纲》，以期明确我国法律英语的教学和涉外法务人才的培养方向。本大纲也是被列

入 2010 年度教育部人文社会科学研究规划基金项目的“法律语言学科规划研究”的成果之一。中国政法大学法律英语教学与测试研究中心的张法连教授是该项目主持人，课题组成员包括中国政法大学齐筠教授，刘华、胡晋华副教授，魏蘅、张鲁平、闫琛讲师。本大纲的编写在国内尚属首次，尽管我们做出了很大努力，但其中肯定有不少欠妥之处，敬希各位同行不吝赐教。我们的联系方式：zhangbook16@yahoo.com。

中国政法大学
法律英语教学与测试研究中心课题组

2013 年 10 月

郑重声明

高等教育出版社依法对本书享有专有出版权。任何未经许可的复制、销售行为均违反《中华人民共和国著作权法》，其为人将承担相应的民事责任和行政责任；构成犯罪的，将被依法追究刑事责任。为了维护市场秩序，保护读者的合法权益，避免读者误用盗版书造成不良后果，我社将配合行政执法部门和司法机关对违法犯罪的单位和个人进行严厉打击。社会各界人士如发现上述侵权行为，希望及时举报，本社将奖励举报有功人员。

反盗版举报电话 （010）58581897 58582371 58581879

反盗版举报传真 （010）82086060

反盗版举报邮箱 dd@hep.com.cn

通信地址 北京市西城区德外大街4号

高等教育出版社法务部

邮政编码 100120

目 录

1	第一章 指导思想
5	第二章 基础法律英语教学大纲
13	第三章 高级法律英语教学大纲
> 23	附录一 基础法律英语词汇表
> 135	附录二 高级法律英语分类词汇表
> 185	附录三 英美主要部门法重点学习内容及经典案例
> 193	附录四 常用法律英语术语和引证来源缩略语
> 203	附录五 法律英语功能意念表
> 219	附录六 法律英语测试样题

第一章 指导思想

法律英语是法律科学与英语语言学交叉产生的一门新兴学科，是 ESP（English for Specific Purposes）最重要的分支之一。法律英语是以普通英语为基础，在立法和司法等活动中形成和使用的具有法律专业特点的语言，是指表述法律科学概念以及从事诉讼或非诉讼法律事务时所使用的英语。法律英语学科的设立和逐步完善，将促进英语学科和法律学科的有机融合，有助于二者的协调发展。

法律英语总的培养目标是使学生在法律语境中熟练使用英语，对基本法律知识有所了解，提高在世界范围内与其他法律专业人员相互交流、参与涉外法律事务以及了解其他国家法律文化的能力。为适应全球化发展的实际需要，我国高等院校设置了法律英语专业，其培养目标是：使学生具有全面扎实的英语语言功底和娴熟的法律英语语言综合应用能力，掌握基本的法律知识（尤其是英美法），熟悉中西法律文化差异，成为既通英语又懂法律的“精英明法”复合型人才。

一、本大纲适用于国内高等院校法律英语专业本科生、研究生和高等职业院校法律英语专业学生，以确立法律英语教学内容、教学规范和教学要求，从而为科学有效地开展法律英语教学提供参考。

二、本大纲力求体现科学性、实用性和权威性，根据我国社会经济发展的实际需要，在调查研究了国内众多高校多年法律英语成功教学经验的基础上编写而成。

三、本大纲提倡法律英语教学应贯彻以下教学原则：通过阅读多种形式的中英文法律文件、案例等材料，使学生掌握法律语言

知识和文化知识，提高语言运用技能；采用英语案例教学、模拟法庭等形式，充分调动学生的主动性和积极性，培养学生的法律思辨能力。

四、本大纲由基础法律英语教学大纲、高级法律英语教学大纲和附录三部分组成。基础教学大纲针对没有任何法学基础或法律英语基础的学生，帮助学生熟悉法律英语的基本词汇、句型以及英美法律制度等方面的基础知识，培养案例阅读和司法领域的听说读写技能。高级教学大纲针对有一定法律英语基础或技能的学生，侧重英美主要部门法英语语言和法律知识的学习，培养学生法律思辨能力及语言应用技能，主要是法律翻译和法律文书写作技能，系统地训练学生在英美司法语境下的听说能力。附录则详细规定了这两个阶段的具体知识和技能要求。

五、本大纲编写目的旨在确立法律英语专业教学的整体结构，重点是通过教学目的、内容和要求来规范法律英语专业教学。

第二章

基础法律英语 教学大纲

一、教学对象

基础阶段的教学对象主要包括：高等院校法律英语专业本科生或研究生；各类职业技术学院相关专业学生。

二、教学目的

基础阶段的教学目的是：使学生能够掌握法律基本术语的读音和含义，了解不同法律文本的基本句法知识，具有听、说、读、写、译的基本法律英语技能和交际技能，了解英美法律制度的基本知识，为高级阶段的学习奠定坚实的基础。

三、课程设置与内容

（一）课程设置

基础阶段的法律英语教学分为三个模块：第一模块为语言知识类；第二模块为法律知识类；第三模块为法律英语综合技能与实践类。

除了英语专业所要求的必修课程外，基础阶段的法律英语专业课程设置可以分为必修和选修两部分，具体请见下表。

（二）课程描述

1. 基础法律英语：基础法律英语是一门法律英语综合课，其主要任务是：使学生掌握基本的英美法律术语，并学习它们的正确发音及应用；掌握法律文本中的常用句型和语法知识，了解英语法律文本不同文体的基本语言规律和法律文化知识；了解法律翻译

课程类型	课程	周学时	开设学期总数	总学时
必修	基础法律英语	2	2 (第1 ~ 2 学期)	$2 \times 2 \times 18 = 72$
	英美法律制度概论 (英语授课)	2	1 (第1 学期)	$2 \times 18 = 36$
	法律英语阅读	2	2 (第1 ~ 2 学期)	$2 \times 2 \times 18 = 72$
	法律英语视听说	2	2 (第1 ~ 2 学期)	$2 \times 2 \times 18 = 72$
	涉外法务实践	2	1 (第2 学期)	$2 \times 18 = 36$
选修	逻辑推理	2	1 (第2 学期)	$2 \times 18 = 36$
	法律文献检索	2	1 (第2 学期)	$2 \times 18 = 36$
	国际礼仪	2	1 (第1 学期)	$2 \times 18 = 36$

(说明：以上课程设置以法律英语专业本科生为基准，其他相关专业课程设置可适当调整；本表不含英语专业要求的必修课程)

的基本原则并能够进行初步的法律翻译；学习掌握法律英语写作基础知识并能够按要求写作法律信函；培养学生的法律英语综合运用技能。

2. 英美法律制度概论：英美法律制度概论作为基本的法律文化介绍课程，主要介绍英美国家法律的概况、司法特点，进而使学生了解普通法系国家的法律渊源和分类、司法体系、法律职业等。同时学生可以在这门课上接触大量的法律语言文化知识，进而更好地理解这些法律术语的内涵和有关法律文化现象，丰富法律英语综合知识。

3. 法律英语阅读：法律英语阅读的主要目的是，培养学生对不同文体的法律文本的理解能力，提高学生的阅读速度和技能；培养学生的分析归纳能力、思辨能力和法律语言运用能力；扩大法律英语词汇量，加强对法律文化知识的了解。法律英语阅读材料的选择应考虑法律文本的不同类型和语言风格，如选取立法、案例、论著、合同等不同类型的法律文本，以便学生广泛吸收法律语言文化信息，增强法律英语语感，提高阅读兴趣。

4. 法律英语视听说：法律英语视听说为听力和口语相结合的课程。学生要掌握英语法律术语的正确发音，并通过各种形式的训练，使学生听懂和理解相应难度和司法语境下的对话和语篇，包括一般法律事务介绍、律师或法官与当事人的一般性对话等。

5. 涉外法务实践：这是一门实践课，要求学生到公检法机关或涉外律师事务所实践，每周至少保证两个小时，应了解涉外案件的办案程序及相关内容。

6. 逻辑推理：逻辑推理，是指当人们听到他人陈述的事情时，大脑通过复杂的信号处理及过滤，将信息元素（information element）经过神经元迅速地触发并收集相关信息（这个过程便是超感知能力），之后经由经验累积学习到的语言基础进行语言处理及判断，最终找出“正确”（假设在一个相对统一概念的既定世界观范围内）的事件逻辑。逻辑推理有三种方式：演绎、归纳和溯因。逻辑推理是法律工作者的必备技能。

7. 法律文献检索：该课程旨在让学生掌握如何快速准确地在浩如烟海的判例中查找目标案例，了解法律文书的引用规则、篇章结构、语言特征以及相关阅读技巧，提高学生学习和研究国外法律资料的能力。

8. 国际礼仪：该课程主要讲授的是人们在国际交往中所应遵守的常用礼仪规范。它以涉外类学生为适用对象，基本内容包括国际交往的基本法则、涉外接待的常规礼仪、国际访问的规范礼仪、涉外人员的个人礼仪等。

四、教学要求

（一）语言知识

1. 语音：掌握法律英语词汇和术语的正确发音，遵守读音规则，较流利地朗读所学法律语言材料，语音、语调基本正确。

2. 语法：了解法律英语的基本词法和句法知识，熟练掌握一定数量的法律英语特殊句型，能运用语法知识正确表达思想。

3. 词汇：掌握法律英语基本术语的内涵及固定短语的用法。

（二）语言技能和交际能力

1. 听：能听懂基本的法律介绍或法律讲座类听力材料，速度为每分钟 150 个词，长度为 10 分钟，听两遍，理解的准确率不低于 70%；能听懂内容熟悉的、正常语速下的谈判或法庭辩论，速度为每分钟 150 个词，长度为 10 分钟，听两遍，理解的准确率不低于 70%。

2. 说：能对所学法律英语材料内容进行连贯地总结、叙述，或就材料中的问题进行讨论或简单辩论；熟练使用所学法律术语，能够使用复杂句，表达合乎逻辑，内容切题，无重大语法错误和明显的用词不当。

3. 读：能读懂介绍性的法律文章、中等难度的案例并能写出案例摘要（case brief），阅读速度为每分钟 80~120 词，准确率不低于 70%。

4. 写：能够按要求写出格式准确、内容较为充实的法律信函（legal correspondence），语言基本正确，逻辑性较强，内容连贯，能够正确使用法律英语中的关系副词和情态动词，能准确使用法律语言，准确率不低于 70%。

5. 译：以笔译为主，能够进行一般难度的英译中，译文基本忠实于原文，语言较通畅；能够进行基本的中译英，没有明显用词错误和语法错误，基本达意。

（三）法律文化知识

法律文化是指一个民族或国家在长期的共同生活的过程中所认同的、相对稳定的、与法和法律现象有关的制度、意识和传统学说的总体。法律文化包括法律意识、法律制度、法律实践，是法的